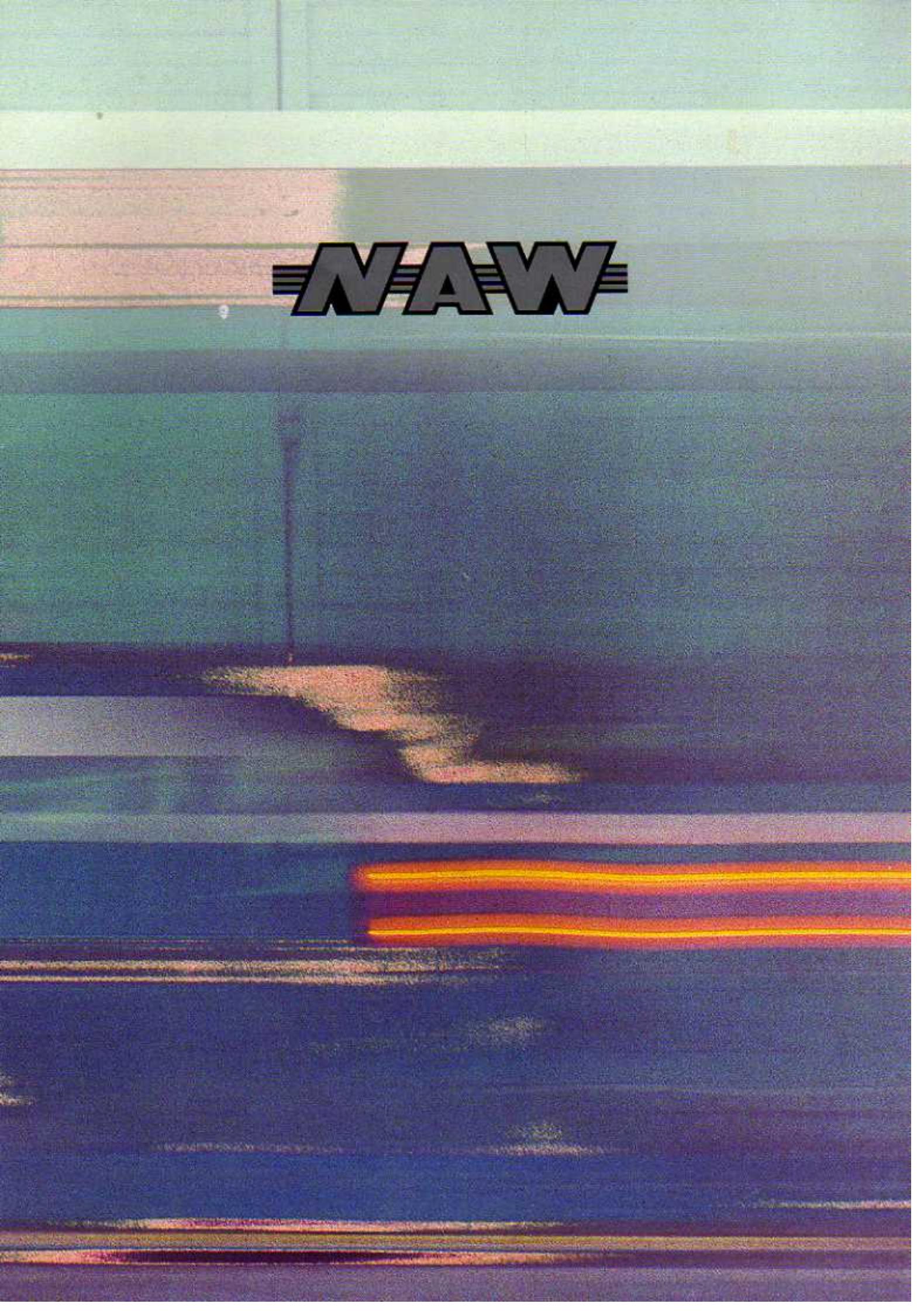


**NAW**



NAW Nutzfahrzeuggesellschaft Arbon & Wetzikon AG, Arbon

Arbon:  
Schlossgasse, 9320 Arbon, Telefon 071 47 17 17,  
Telefax 071 47 13 47

Wetzikon:  
Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon 4, Telefon 01 931 11 61,  
Telefax 01 930 73 38

Vertrieb Schweiz:  
Mercedes-Benz (Schweiz) AG, Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon,  
Telefon 01 931 71 11, Telefax 01 931 72 99

Vertrieb international:  
Mercedes-Benz AG, Postfach 202, D-7000 Stuttgart 60,  
Telefon (07 11) 17-0

Die Aufbauten sämtlicher abgebildeter Fahrzeuge sind von  
Schweizer Karosserieunternehmen gefertigt worden.

NAW Société Véhicules Industriels Arbon & Wetzikon SA, Arbon

Arbon:  
Schlossgasse, 9320 Arbon, téléphone 071 47 17 17,  
télécopieur 071 47 13 47

Wetzikon:  
Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon 4, téléphone 01 931 11 61,  
télécopieur 01 930 73 38

Commercialisation en Suisse:  
Mercedes-Benz (Suisse) SA, Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon,  
téléphone 01 931 71 11, télécopieur 01 931 72 99

Commercialisation internationale:  
Mercedes-Benz AG, Postfach 202, D-7000 Stuttgart 60,  
téléphone (07 11) 17-0

Les superstructures de tous les véhicules photographiés sont  
l'œuvre d'entreprises de carrosserie suisses.



NAW Nutzfahrzeuggesellschaft Arbon & Wetzikon AG, Arbon

NAW Société Véhicules Industriels Arbon & Wetzikon SA, Arbon

## Inhalt

Eine Firma mit langer Tradition	4
Die NAW ist ein Schweizer Unternehmen	6
Lastwagen-Sonderausführungen für weltweiten Einsatz	8
Spezialisierter Partner für den öffentlichen Straßenverkehr	10
Nationalen und internationalen Interessen verpflichtet	12
Entwicklungstätigkeit garantiert die Zukunft	14
Qualifizierte Mitarbeiter engagieren sich	16

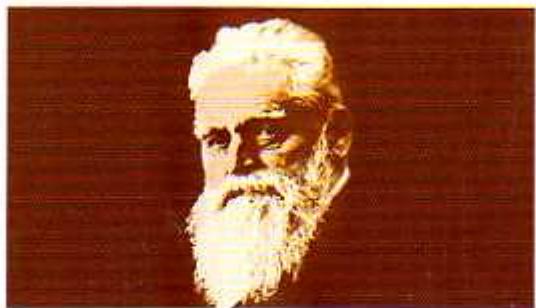
## Sommaire

Une société qui s'appuie sur une longue tradition	4
NAW, une entreprise suisse	6
Exécutions spéciales de camions pour un engagement mondial	8
NAW, le partenaire des transports publics	10
Intérêts nationaux et internationaux obligent	12
La recherche et le développement, garanties d'avenir	14
Des collaborateurs qualifiés à l'œuvre	16

## Eine Firma mit langer Tradition

Am 1. April 1983 nahm die NAW ihre Tätigkeit auf. Ein relativ junges Unternehmen also - und doch baut es auf eine Jahrzehntelange Nutzfahrzeug-Tradition. Denn in der NAW vereinigt sich unter der industriellen und technologischen Führung der Mercedes-Benz AG das Know-how und die Erfahrung von zwei Firmen, deren Produkte als Beispiele für Schweizer Qualität galten: AG Adolph Saurer und FBW-Fahrzeug AG.

1888 begann in Arbon Adolph Saurer neben der Textilmaschinen- auch mit der



Adolph Saurer, 1841-1920

Motoren-Produktion. 1896 entstand der erste, speziell für den Automobilbau entwickelte Einzylinder-Petrolmotor, mit zwei gegenläufigen Kolben, Glühzündung und gänzen 5 PS Leistung. 1903 verließ erstmals ein vollständig in Arbon hergestellter Saurer-Lastwagen mit 5 t Nutzlast das Werk; bereits ein Jahr später wurde auch die Omnibus-Fertigung aufgenommen.

Eine lange Tradition auch bei der FBW-Fahrzeug AG: 1896 war Franz Brozincevic als Mitarbeiter der Wetzikonner Firma «Erste schweizerische Motorwagenfabrik» massgeblich an der Entwicklung eines Personenvwagens mit Petrolmotor beteiligt. 1905 eröffnete der gelernte Kunstschlosser in Zürich eine Auto-Reparaturwerkstatt. In aller Stille konstruierte er nebenher einen Lastwagen, dessen Vorstellung im Jahre 1910 grosses Aufsehen erregte. 1916 übernahm er dann mit der FBW (Franz Brozincevic Wetzikon) jenes Unternehmen, in dem er bereits 20 Jahre zuvor gearbeitet hatte.

## Une société qui s'appuie sur une longue tradition

C'est en date du 1er avril 1983 que s'ouvrit, pour NAW, une ère nouvelle. Entreprise relativement jeune, NAW a toutefois eu le privilège de prendre son envol sur une base solide, fruit de longues années d'expérience et de tradition dans le secteur des véhicules utilitaires. Sous la conduite industrielle et technique de Mercedes-Benz AG, elle jouit aujourd'hui de l'extraordinaire savoir-faire de deux entreprises dont les productions respectives ont été, dans le passé, synonymes de qualité suisse: SA Adolphe Saurer et FBW-Véhicules SA.



Franz Brozincevic, 1874-1933

Aus der Pionierzeit des Automobils: Inserat der AG Adolph Saurer; Saurer Benzinmotor mit vier Zylindern aus dem Jahr 1903; FBW Typ A1, ausgeliefert anno 1924 an die Escher Wyss & Co. in Zürich.

De l'époque des pionniers de l'automobile: annonce de la SA Adolphe Saurer; moteur Saurer à essence quatre cylindres de 1903; FBW modèle A1, livré en 1924 à la société Escher Wyss & Co. à Zurich.



# ADOLPH SAURER • ARBON (SUISSE)

ATELIERS DE CONSTRUCTIONS ET FONDERIE DE FER

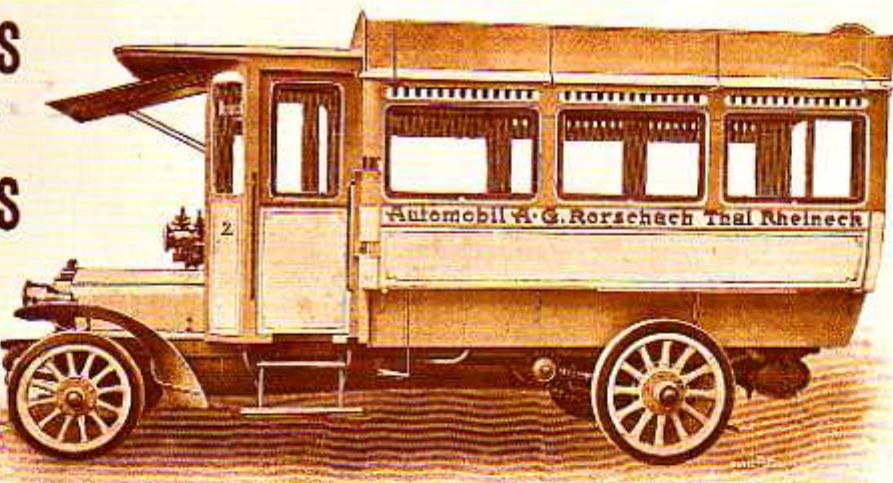
## Camions

de 2, 3, 5 tonnes

## Omnibus

## Canots

Automobiles  
en tous genres



1417

## AUTOMOBILES DE TOURISME

MODÈLES 1907, 50 HP, 4 CYLINDRES



## Die NAW ist ein Schweizer Unternehmen

Im Frühling 1978 ging die FBW an die Oerlikon-Bührle-Gruppe über, welche zwei Jahre später der Daimler-Benz AG eine Minderheitsbeteiligung von 49% abtrat. Fast zur gleichen Zeit - im Jahre 1981 - kam die AG Adolph Saurer aufgrund einer umfassenden Betriebs- und Marktanalyse zur Erkenntnis, dass die Nutzfahrzeugsparte keine nachhaltigen Ertragsaussichten mehr besass. Gesucht wurde deshalb das Zusammengehen mit einem leistungs- und konkurrenzfähigen Partner, um auf diese Weise der Schweiz qualifizierte Arbeitsplätze und vorhandenes Fahrzeugwissen zu sichern.

1982 wurde dann die grosse schweizerische Lösung für die Nutzfahrzeugindustrie realisiert: Die AG Adolph Saurer, die Oerlikon-Bührle Holding AG und die Daimler-Benz AG gründeten die NAW mit dem Ziel, die Aktivitäten von Saurer und FBW zusammenzufassen und unter der industriellen Führung von Daimler-Benz weiterzuentwickeln.

1989 übertrug die Daimler-Benz AG im Rahmen der Neuausrichtung ihres Konzerns die industrielle Führung auf den ausgegliederten Teilkonzern Mercedes-Benz AG, in dem alle Fahrzeuginteressen des Konzerns zusammengefasst sind.

Ab 1.1.92 erfolgte die 100%ige Aktienübernahme durch die Daimler-Benz AG.

Der Hauptsitz der NAW befindet sich in Arbon, während die Produktion auf die beiden Standorte Arbon (Lastwagen) und Wetzikon (Busfahrgestelle und Teilefertigung) aufgeteilt ist. Vertrieb und Service erfolgen national und international über die entsprechenden Organisationen der Mercedes-Benz AG, womit sich die NAW-Kunden weltweit auf ein dichtes Betreuungsnetz von hoher Qualität verlassen können.



Im Werk Arbon werden Spezialausführungen von Mercedes-Benz Lastwagen gefertigt.

A l'usine d'Arbon, on procède au montage de versions spéciales de camions Mercedes-Benz.

## NAW, une entreprise suisse

Au printemps 1978, la société FBW prit place au sein du groupe Oerlikon-Bührle, lequel, deux ans plus tard, céda à Daimler-Benz AG une participation minoritaire de 49%. Pratiquement à la même époque, soit en 1981, une analyse d'exploitation et du marché, menée chez SA Adolphe Saurer, aboutit à la conclusion que le secteur véhicules utilitaires n'offrait plus de chances de succès durables. L'entreprise d'Arbon se mit alors à la recherche d'un partenaire performant et concurrentiel, ceci afin de sauvegarder en Suisse des places de travail qualifiées et un réel savoir-faire.

En 1982, une solution suisse - donc idéale - fut trouvée pour notre industrie de véhicules utilitaires. La SA Adolphe Saurer, Oerlikon-Bührle Holding SA et Daimler-Benz AG créèrent NAW avec pour objectif de fondre les deux sociétés de production (Saurer et FBW) dans une seule et même entreprise, tout en assurant son développement sous la conduite industrielle de Daimler-Benz.

En 1989 enfin, dans le cadre de la réorganisation du groupe, Daimler-Benz AG a confié à sa société affiliée Mercedes-Benz AG la gestion industrielle de toutes ses branches automobiles.

A partir du 1.1.92 100% des actions sont en possession de la maison Daimler-Benz AG.

Le siège de NAW est situé à Arbon, alors que la production est répartie sur deux localités: Arbon (camions) et Wetzikon (châssis de bus et construction de pièces). La commercialisation et le service après-vente sont de la compétence des organisations Mercedes-Benz AG de par le monde, les clients NAW disposant ainsi d'un réseau très dense et d'une qualité proverbiale.



Die NAW profitiert von der technologischen Partnerschaft mit Mercedes-Benz.

La NAW profite de son association technique avec Mercedes-Benz.



In Wetzikon entstehen moderne Chassis für Reise- und Linienbusse.

C'est à Wetzikon que sont conçus les châssis modernes pour bus de ligne et autocars.



# Arbon Wetzikon



## Lastwagen-Sonderausführungen für weltweiten Einsatz

Das Tätigkeitsgebiet der NAW als «Spezialist für Spezialfahrzeuge» innerhalb des Produktionsverbundes der Mercedes-Benz AG ist äußerst vielseitig. Mit einem Team hochqualifizierter Facharbeiter und Ingenieure fertigt sie Sonderausführungen von «Lastwagen nach Mass» für den gesamten internationalen Markt. Dabei handelt es sich um Fahrzeuge, die aus unterschiedlichsten Gründen nicht für eine Gross-Serienfertigung geeignet sind. Damit rundet die NAW das breite Modellprogramm von Mercedes-Benz sinnvoll ab.

Die Fertigung der NAW wird gekennzeichnet einerseits durch die Adaption von Serienfahrzeugen der Mercedes-Benz AG und andererseits durch die Montage von Grund auf. Adaptionen von Lastwagen werden vor allem dann ausgeführt, wenn die Bedingungen des Kunden weder über eines der vielen Standardbaumuster noch über eine von der Mercedes-Benz AG dokumentierte Sonderausführung realisiert werden können. Dabei handelt es sich überwiegend um technisch anspruchsvolle Modifikationen wie Austausch des gesamten Antriebsstranges, Einbau zusätzlicher Achsen - zum Beispiel zweite gelenkte Vorderachse, Vorlaufachsen oder Nachlaufachsen - sowie den Einbau von Zusatzzaggregaten und Komponenten. Die durch solche Umbauten bedingten Veränderungen des Rahmens sind fester Bestandteil des Programms der NAW.

Montagen von Grund auf führt die NAW entweder im Auftrag der Mercedes-Benz AG aus für solche Fahrzeuge, die aufgrund ihrer fertigungstechnischen und Stückzahlmässigen Voraussetzungen nicht für ein Werk mit Gross-Serienproduktion geeignet sind, oder wenn es sich um Eigenentwicklungen in einer beschränkten Stückzahl handelt. Hierzu zählen der Mercedes-Benz 4050 AS/8x8, der bis zu 220 Tonnen zu schleppen vermag, oder das Spezialfahrgestell LU 1720 mit tiertgesetztem Fahrerhaus.

Alle Lastwagen, welche die Werkshallen der NAW verlassen, sind so dokumentiert, dass sie von den gleichen Garantie- und Serviceleistungen profitieren, wie sie bei Mercedes-Benz üblich sind.



Von der NAW entwickelte Spezialfahrgestelle für verschiedenste Anwendungen.

Châssis spéciaux développés par NAW pour les utilisations les plus variées.

## Exécutions spéciales de camions pour un engagement mondial

Le champ d'activités de NAW, ce «spécialiste des véhicules spéciaux» au sein du groupe de production de Mercedes-Benz AG, est très varié. Des ouvriers et des ingénieurs hautement qualifiés réalisent des exécutions spéciales de «camions sur mesure» destinées au marché international. Il s'agit donc bien de véhicules qui, pour nombre de différentes raisons, n'entrent pas dans le cadre de la grande série. Aussi, NAW complète-t-elle judicieusement le vaste programme de modèles de Mercedes-Benz.

La production de NAW se caractérise par l'adaptation de véhicules de série de Mercedes-Benz AG ou par un montage original. Les adaptations de camions sont principalement confiées à NAW lorsque les exigences des clients deviennent trop fortement des standards de la grande série, voire même des exécutions spéciales habituellement proposées par Mercedes-Benz AG. Il s'agit en majorité de modifications de très haut niveau technique, tels que l'échange de l'ensemble du groupe de propulsion, le montage d'essieux supplémentaires ou l'aménagement d'agrégats d'appoint et de composants. Les transformations inhérentes à ces adaptations sont également de la compétence de la NAW.

Les montages originaux sont eux décidés sur la base d'un mandat de Mercedes-Benz AG pour des véhicules qui, pour des raisons d'ordre technique ou de volume, n'entrent pas non plus dans le moule de la grande série. Preuve en est le Mercedes-Benz 4050 AS/8x8, susceptible de tirer jusqu'à 220 tonnes ou le châssis spécial LU 1720 à cabine surbaissée, autre développement de la NAW, qui permet une exploitation très spécifique, par exemple comme camion de levée des ordures ménagères.

Tous les camions sortant des usines de la NAW sont porteurs de documents qui les font bénéficier des mêmes prestations de garantie et de service que celle traditionnellement en vigueur chez Mercedes-Benz.



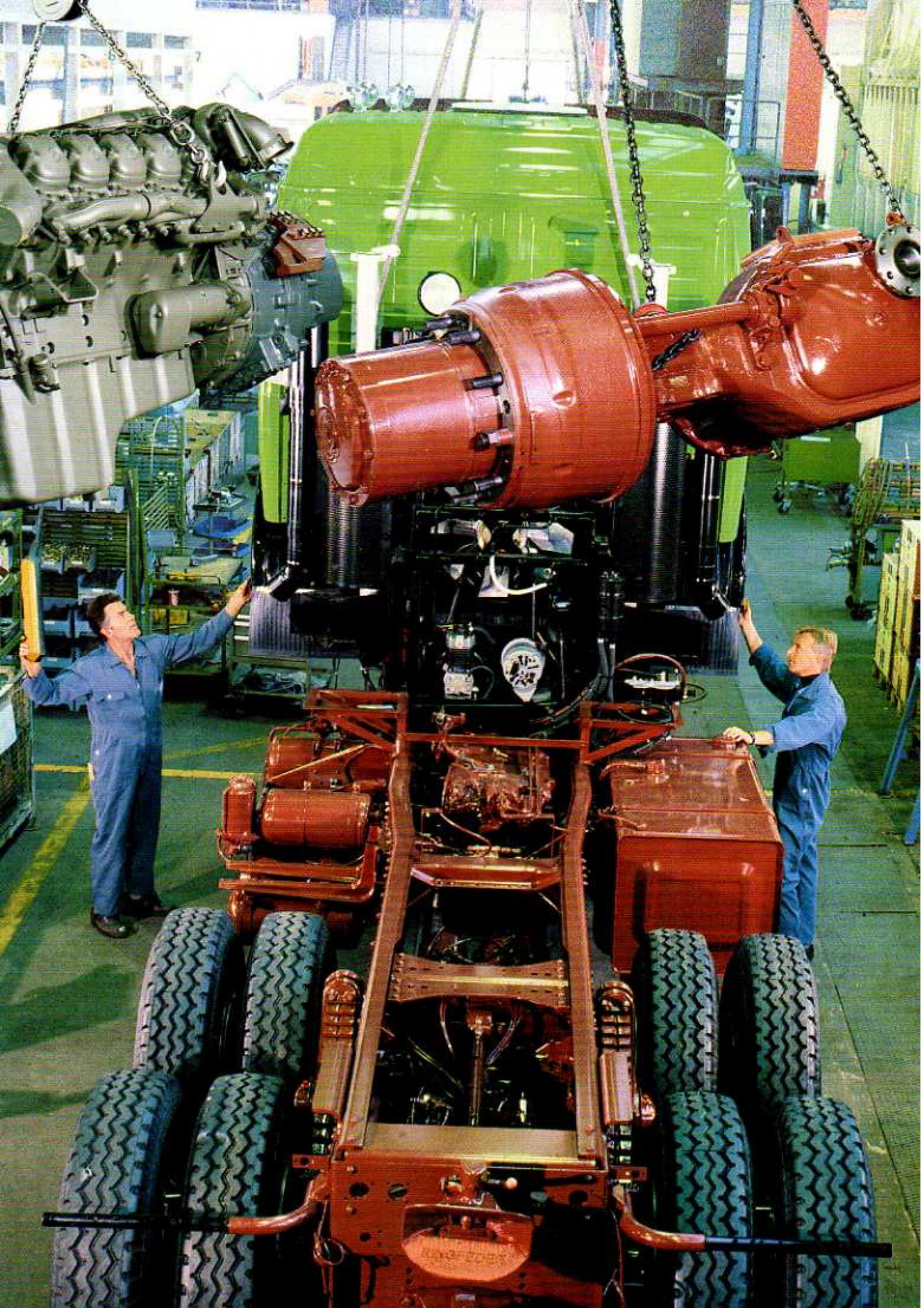
Mit einem Team hochqualifizierter Facharbeiter und Ingenieure fertigt die NAW auf der Basis von Serienfahrzeugen der Mercedes-Benz AG «Lastwagen nach Mass» für den internationalen Markt.

Un team d'ouvriers hautement qualifiés et d'ingénieurs permet à NAW de produire, sur la base de véhicules de série de Mercedes-Benz AG, des «camions sur mesure» pour le marché international.



Ein wichtiger Bereich bei der NAW ist die Adaptation von Serienfahrzeugen der Mercedes-Benz AG.

L'adaptation de véhicules spéciaux de Mercedes-Benz AG représente un secteur d'activité important de NAW.



## Spezialisierter Partner für den öffentlichen Strassenverkehr

Obwohl öffentliche Transportmittel für den Personenverkehr letztlich alle dem gleichen Zweck dienen, können die Anforderungen an solche Fahrzeuge sehr unterschiedlich sein. Es gilt dabei zu beachten, dass zum Beispiel in der Schweiz besondere gesetzliche und topografische Besonderheiten gelten. In der NAW-eigenen Entwicklungsabteilung werden deshalb Busfahrgestelle konzipiert, die in erster Linie auf die Bedürfnisse des Schweizer Marktes ausgerichtet sind, die aber teilweise auch



Die PTT, ein wichtiger Partner der NAW im Bereich öffentlicher Verkehr.

Les PTT, un partenaire de taille de NAW dans le secteur des transports publics.

exportiert werden. Das NAW-Programm umfasst Dieselbus-Chassis für den städtischen und überregionalen Linienverkehr sowie Chassis für Trolleybusse, Verkaufsbusse und Flughafenbusse. Für die Herstellung dieser Chassis greift die NAW nach freier Wahl auf bewährte Komponenten aus dem Standardprogramm der Mercedes-Benz AG zurück. Damit stehen nicht nur kostengünstige, sondern auch voll erprobte Aggregate zur Verfügung.

Die NAW entwickelt und fertigt ihre Bus-Chassis auf der Basis von Leiterrahmen und der Verwendung offener Profile. Dieses Rahmenkonzept wird von vielen öffentlichen Auftraggebern in der Schweiz bevorzugt, vor allem bei Trolleybussen. Bei der Fertigung ihrer Busfahrgestelle - aber auch für ihre Aktivitäten auf dem Gebiet der Lastwagen - kommt der NAW zugute, dass das Werk Wetzikon für die Teilefertigung über modernste, NC-gesteuerte Bearbeitungszentren verfügt. Dies ermöglicht der NAW einerseits für die Mercedes-Benz AG Sonderwerkstücke in kleinster Stückzahl zu vertretbaren Kosten, andererseits aber auch Serienteile zu wettbewerbsfähigen Preisen herzustellen.

Die NAW will aber nicht nur zuverlässiger und kompetenter Gesprächspartner für die öffentlichen und privaten Transportunternehmen sein. Sie sucht auch die kooperative Zusammenarbeit mit einheimischen Karosseriefirmen und konzentriert sich deshalb ausschliesslich auf den Bau qualitativ hochwertiger Fahrgestelle. Diese Arbeitsteilung garantiert, dass Aufbau-Sonderwünsche schweizerischer Kunden technisch perfekt und dennoch wirtschaftlich realisiert werden können.

## NAW, le partenaire des transports publics

Bien que les moyens de transport public poursuivent en fin de compte les mêmes buts, les exigences sont souvent fort variées. Il s'agit, par exemple, de tenir compte des particularités légales et topographiques prévalant en Suisse. Aussi, le propre service de recherche et de développement de NAW conçoit-il en premier lieu des châssis de bus répondant aux besoins spécifiques du marché suisse, mais qui sont également exportés. Le programme de NAW comprend des châssis de bus diesel pour



NAW-Gelenktrolleybusse in vielen Schweizer Städten im Einsatz.

Des trolleybus articulés NAW sont en exploitation dans de nombreuses villes suisses.

les services de lignes urbaines et régionales, ainsi que des trains de roulement pour trolleybus, camions-vente et bus d'aéroport. Pour la construction de ces châssis, NAW peut librement puiser dans le programme standard de composants mis au point par Mercedes-Benz AG. Ces agrégats ont non seulement fait leur preuve au quotidien; ils bénéficient en outre du service et de la garantie de Mercedes-Benz AG.

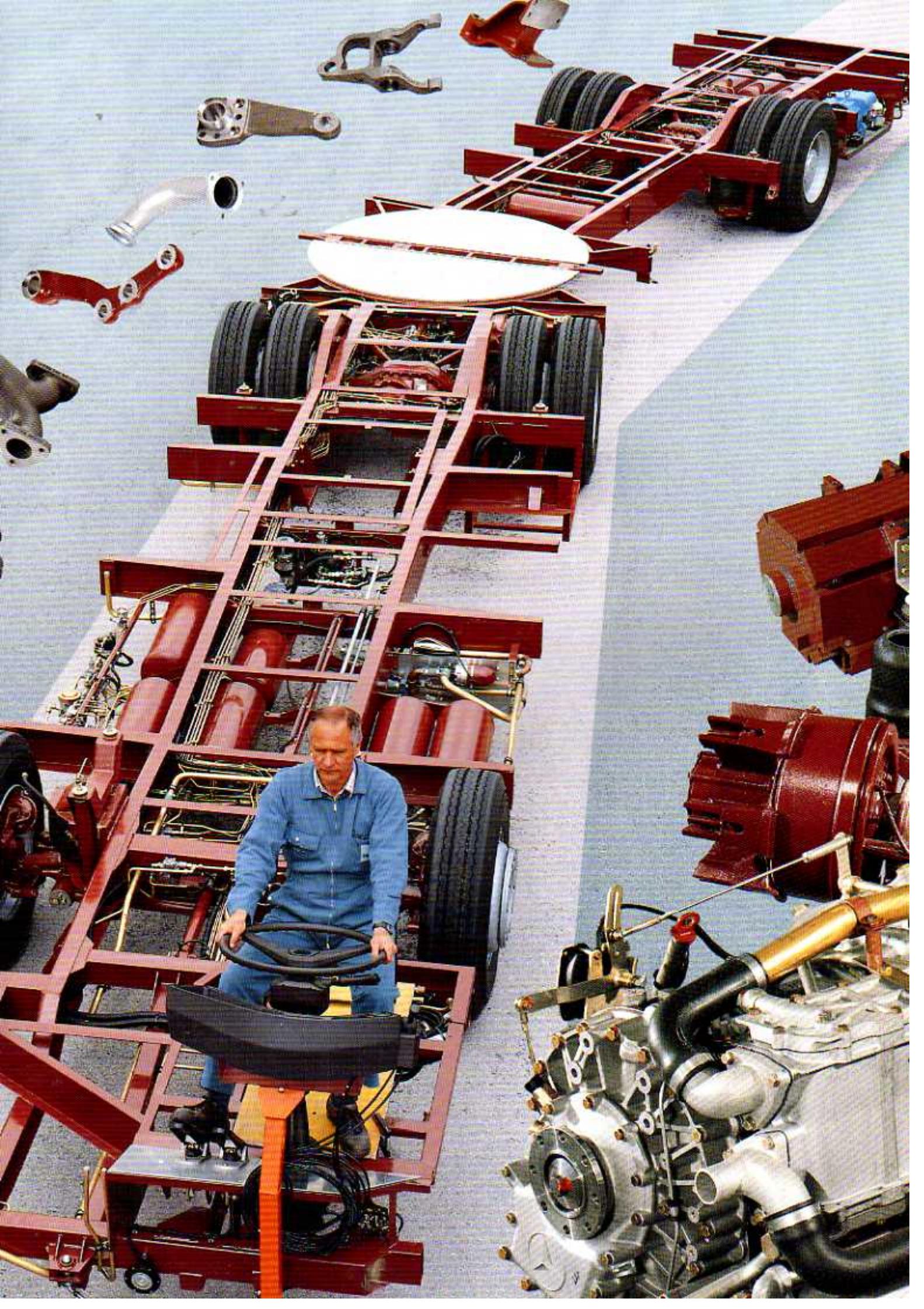
NAW conçoit et produit ses châssis de bus sur la base d'un cadre à longerons et en utilisant des profils ouverts. Ce concept est préféré par de nombreux clients de transports publics en Suisse, surtout en matière de trolleybus. Au niveau de la construction de ses châssis de bus - mais aussi pour ses activités dans le segment des camions, NAW profite du fait que son usine de Wetzikon est équipée de machines-outils à commande numérique ultramoderne. Cette méthode permet d'une part de produire pour Mercedes-Benz AG des pièces d'usine spéciales en très petite quantité pour un prix acceptable, d'autre part de fournir des pièces de série à un prix concurrentiel.

NAW ne se veut pas uniquement un partenaire fiable et compétent des sociétés de transport public et privées. Elle entretient aussi une collaboration active et étroite avec les entreprises de carrosserie indigènes, ce qui l'autorise à se concentrer sur sa grande spécialité: la construction de châssis de très haute qualité. Cette répartition du travail garantit aux clients suisses la réalisation de superstructures hors du commun et techniquement parfaites, mais toujours dans un grand souci d'économie.

Für die Konstruktion der NAW-Busfahrgestelle werden bewährte Komponenten aus der Gross-Serienproduktion der Mercedes-Benz AG übernommen.

Pour la construction de ses châssis de bus, NAW peut puiser dans une gamme de composants fiables de la production en grande série de Mercedes-Benz AG.





## Nationalen und internationalen Interessen verpflichtet

Dass mit der NAW eine Nutzfahrzeugproduktion in der Schweiz weiterlebt, ist nicht nur aus Gründen der Arbeitsplatzsicherung positiv. Neben den öffentlichen Transportunternehmen kann vor allem die Schweizer Armee im eigenen Land auf vorhandenes automobiltechnisches Know-how zurückgreifen, das nicht nur konserviert, sondern ständig à jour gehalten wird, und zwar auf einem Standard, der selbst in Krisenzeiten eine weitgehende Unabhängigkeit vom Ausland gewährleistet. Die dank der NAW in der Schweiz erhaltenen qualifizierten Arbeitsplätze sichern daher auch in Zukunft der Armee die Herstellung von Fahrzeugen im eigenen Land.

Ein weiteres Aufgabenfeld im Rahmen militärischer Beschaffungsprojekte umfasst die Lizenzfertigung. So zeichnet die NAW beispielsweise bei der Montage des Panzers 87 für den Motorenneubau und die Bestellung der Antriebsgruppe verantwortlich. Eine Aufgabe, die sogar die Inbetriebnahme eines neuen, grosszügig dimensionierten Motorenprüfstandes in Arbon erforderte. Dies ist ein weiterer Beweis dafür, dass der schweizerische Charakter der NAW im Lande anerkannt wird.

Auf der anderen Seite ist die NAW auch internationalen Interessen verpflichtet. So geht mehr als die Hälfte der Wertschöpfung aus ihren Werken in den Export. Diese Situation verdeutlicht, dass die NAW auch ein wesentliches Mitglied der Schweizer Exportwirtschaft ist.



Dank der NAW kann die Schweizer Armee auch in Zukunft auf Fahrzeuge aus dem eigenen Land zurückgreifen.

Grâce à NAW, l'Armée suisse continue de s'appuyer sur une production indigène synonyme de sécurité pour l'avenir.

## Intérêts nationaux et internationaux obligent

La poursuite d'une production de véhicules utilitaires en Suisse n'est pas uniquement positive sur le plan de la sauvegarde des places de travail. Outre les entreprises de transport public, l'Armée suisse est elle aussi tributaire d'un savoir-faire automobile indigène qui n'a pas pour objectif de conserver l'acquis, mais bien de rester en permanence d'actualité et ce à un niveau propre à assurer, en temps de crise, une indépendance la plus large possible vis-à-vis de l'étranger. Les postes de travail qualifiés maintenus par NAW sont donc, pour les responsables de l'armée, les meilleurs garants d'une production de véhicules suisse.

Autre secteur d'activité dans le cadre des projets d'acquisition militaire: la production sous licence. C'est ainsi que NAW a été mandatée pour le montage du moteur et pour l'assemblage du groupe d'entraînement du char d'assaut 87. Nouvelle preuve de la reconnaissance du caractère suisse de NAW, cette mission a nécessité l'acquisition à Arbon d'un nouveau banc de contrôle du moteur aux dimensions plus importantes.

Mais NAW défend également des intérêts internationaux. A cet égard, plus de la moitié de la production de ses usines est destinée à l'étranger. Cette situation démontre l'importance prise par NAW au sein de l'économie suisse d'exportation.



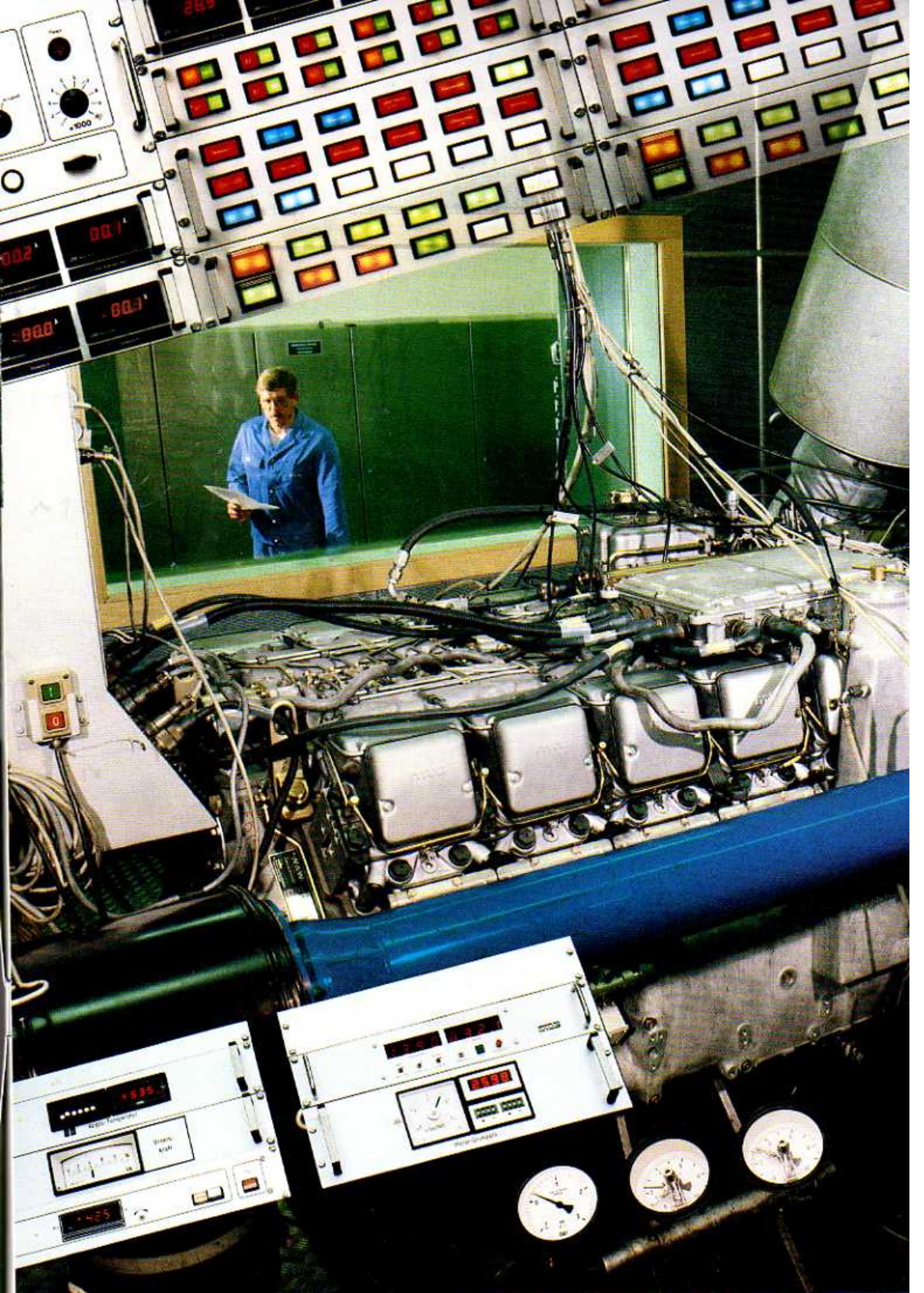
Ein ferngesteuerter, selbstfahrender Containertransporter wurde von NAW gebaut.

Un transporteur de conteneurs télécommandé construit par NAW.



Härtetest auf dem Prüfstand: die NAW ist für den Motoren-Lizenzbau und die Bestellung der Antriebsgruppe bei der Montage des Panzers 87 verantwortlich.

Test de résistance sur banc de contrôle: NAW est responsable de la production des moteurs sous licence et de l'assemblage du groupe d'entraînement du char d'assaut 87.

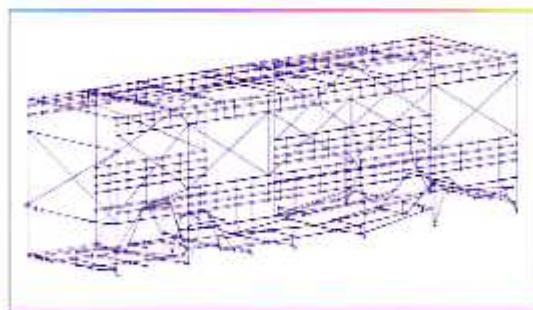


# Entwicklungstätigkeit garantiert die Zukunft

Die NAW beschäftigt in Arbon und Wetzikon zahlreiche Ingenieure, die sich mit der Entwicklung neuer Fertigungsmethoden und bedarfsgerechter Fahrgestelle befassen. Die hochqualifizierten Mitarbeiter können auf eine lange Erfahrung im Nutzfahrzeugbau zurückblicken. Sie werden unterstützt durch modernste, elektronische Konstruktions- und Entwicklungshilfsmittel. Zudem kann die NAW jederzeit auf die Erkenntnisse der Grundlagenforschung zurückgreifen, so wie sie von der Mercedes-Benz AG im grossen Stil und als Dauerauftrag durchgeführt wird.

Die zum Teil weitgehenden Umbauten werden technologisch in der Schweiz geplant, realisiert und auch getestet. Was beispielsweise der Einbau einer zusätzlichen Achse, eines stärkeren Motoren oder eines speziellen Getriebes auf die Auslegung des Gesamtfahrzeugs für Auswirkungen hat, ist beim Anblick des fertigen Lastwagens kaum mehr vorstellbar.

Ein wichtiger Aspekt in der Entwicklungstätigkeit der NAW ist die intensive Zusammenarbeit mit externen Stellen. In engem Informationsaustausch fließen das Wissen und die Wünsche von Kunden wie auch der Schweizer Aufbaufirmen bereits in der Planungsphase ein. Dank der ständigen Kommunikation werden allfällige Probleme rechtzeitig erkannt und entsprechend frühzeitig und im partnerschaftlichen Gespräch gelöst.



Die Entwicklungsspezialisten der NAW werden durch modernste elektronische Konstruktionshilfsmittel unterstützt.

Au niveau de la construction, les spécialistes du développement de NAW font appel aux moyens d'assistance électronique ultra-modernes.

# La recherche et le développement, garanties d'avenir

A Arbon et à Wetzikon, la NAW emploie de nombreux ingénieurs qui procèdent à l'étude et au développement de méthodes d'usinage modernes et inédites, ainsi que de châssis répondant aux besoins du marché. Ces collaborateurs hautement qualifiés puisent leur expérience dans un long et fructueux passé. Ils sont assistés dans leur tâche par les moyens de construction et de développement électro-niques les plus sophistiqués. En outre, ils peuvent à tout moment disposer des connaissances d'une recherche de base que Mercedes-Benz AG mène depuis toujours avec une constance et un niveau impressionnantes.

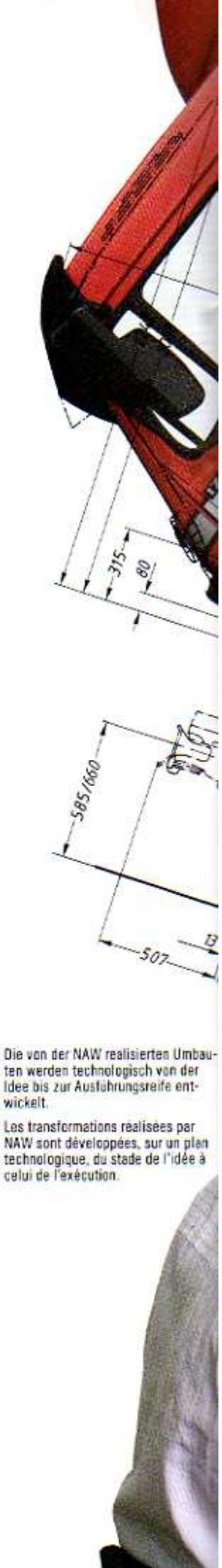
Les transformations souvent radicales apportées aux véhicules Mercedes-Benz de série sont projetées, réalisées et testées en Suisse: montage d'un essieu supplémentaire, d'un moteur plus puissant, d'une boîte différente - autant d'éléments vitaux pour l'ensemble du véhicule et qui, pourtant, ne se remarquent pas au premier examen.

La collaboration extérieure est un aspect tout aussi important des activités de recherche et de développement. Par un échange d'informations très poussé, les connaissances et les désirs des clients, mais aussi des entreprises suisses de carrosserie, sont intégrées le plus tôt possible dans le processus de planification. Grâce à une communication permanente, d'éventuels problèmes sont décelés à temps, avant qu'une solution positive soit trouvée pour tous les partenaires concernés.



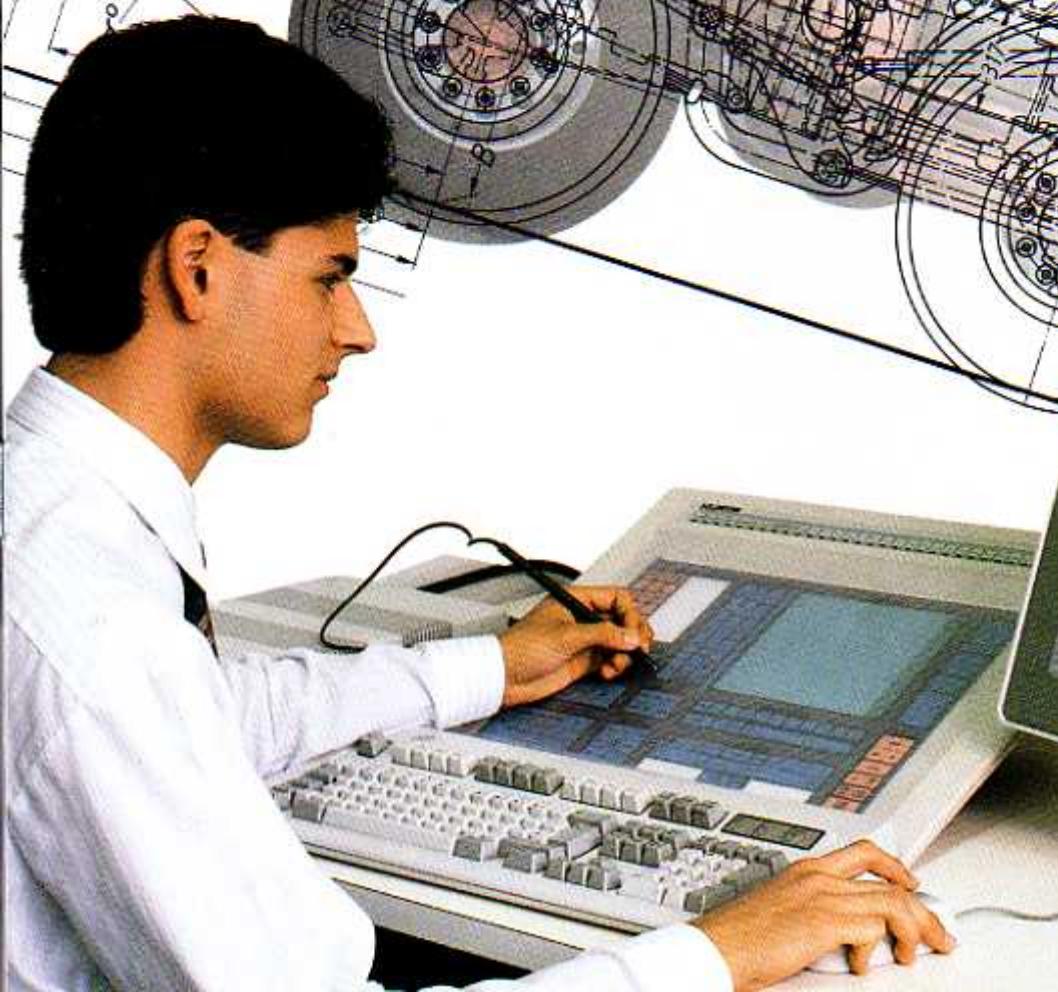
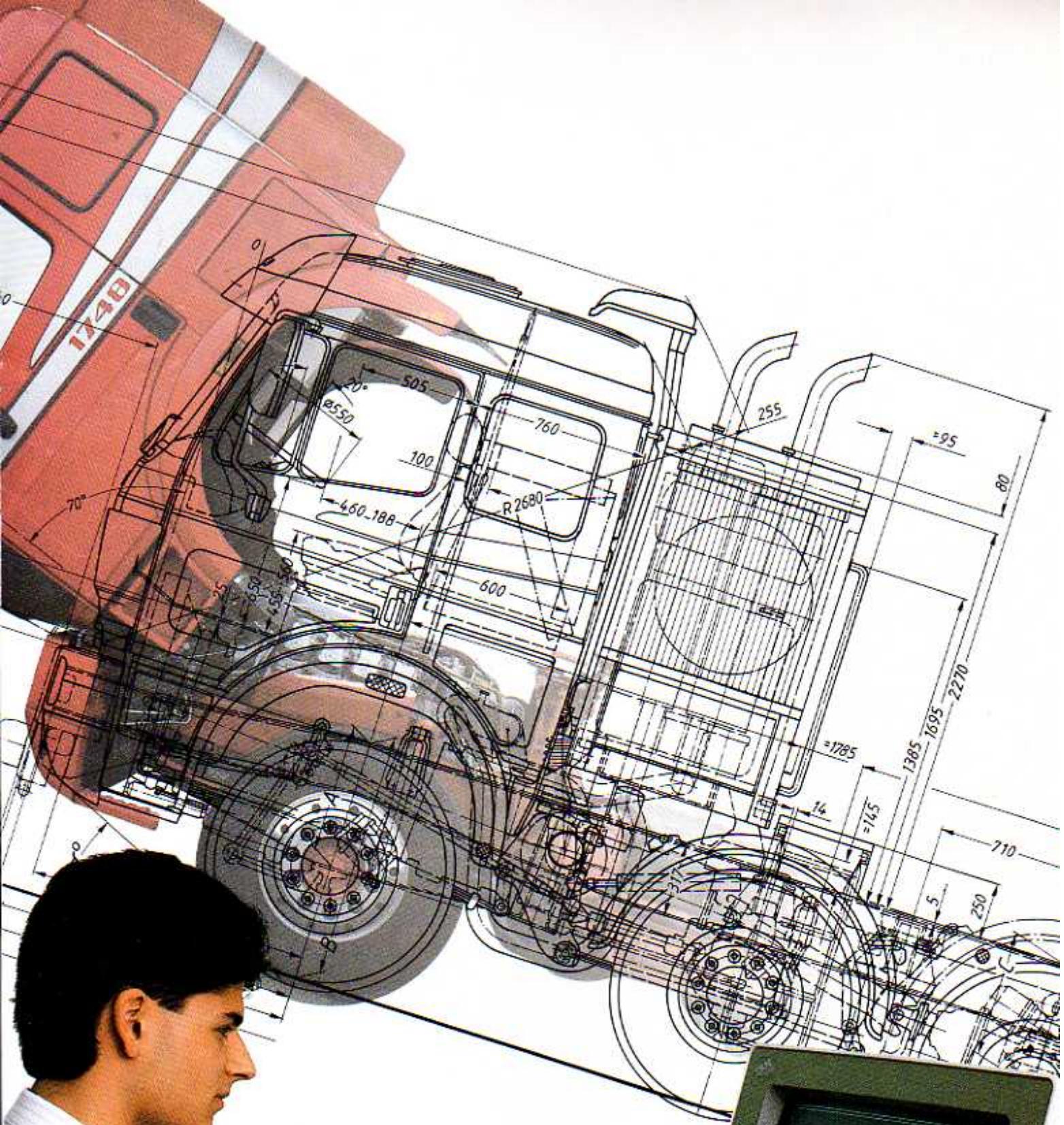
Die NAW-eigene Versuchsabteilung ist für die Einhaltung der strengen Qualitäts- und Funktionsvorgaben verantwortlich.

Dans son propre service d'essais, NAW garantit le respect des normes de qualité et de fonctionnement les plus sévères.



Die von der NAW realisierten Umbauten werden technologisch von der Idee bis zur Ausführungsreihe entwickelt.

Les transformations réalisées par NAW sont développées, sur un plan technologique, du stade de l'idée à celui de l'exécution.



## Qualifizierte Mitarbeiter engagieren sich

Mit der Gründung der NAW ist es gelungen, anspruchsvolle Arbeitsplätze auf lange Sicht zu erhalten. Die rund 600 Mitarbeiter, die zum Teil schon bei der AG Adolph Saurer oder der FBW-Fahrzeug AG tätig gewesen sind, setzen sich mit grossem Engagement für die NAW ein. Sie alle wissen, dass nur gemeinsame Anstrengungen und täglicher Höchsteinsatz die Zukunft mit Erfolg meistern lassen. Sowohl der Standort in Arbon als auch derjenige in Wetzikon ist als Arbeitgeber von regionaler Wichtigkeit.



Die NAW-Lehrlinge werden unter anderem in Wetzikon an NC-gesteuerten Werkzeugmaschinen geschult.

A Wetzikon, les apprentis de NAW sont entre autres formés sur des machines-outils à commande numérique.

So breit das Tätigkeitsgebiet der NAW ist, so vielfältig sind denn auch die vertretenen Berufe: Automechaniker, Autolackierer, Autoelektriker, Schweißer, Schlosser, kaufmännische Mitarbeiter, Ingenieure, Konstrukteure, technische Zeichner, Computerspezialisten und viele andere mehr. Zudem wird der Ausbildung von Lehrlingen grosses Gewicht beigemessen. So schult die NAW ihre technischen Lehrlinge in Wetzikon an NC-gesteuerten Werkzeugmaschinen, damit später ein problemloser Übergang ins normale Berufsleben gewährleistet ist. Dies erfolgt im Bewusstsein und mit dem Ziel, dass nur so das hohe NAW-Qualitätsniveau auf lange Sicht erhalten und weiter gesteigert werden kann.

Aber auch die Fort- und Weiterbildung des Personals auf allen Stufen steht hoch im Kurs. Und beispielhafte Sozialleistungen sind selbstverständlich. Denn nur motivierte Mitarbeiter sind engagierte Mitarbeiter.

## Des collaborateurs qualifiés à l'œuvre

Avec la création de NAW, de nombreuses places de travail de très haut niveau ont pu être sauvegardées à long terme. Quelque 600 collaborateurs, dont beaucoup ont œuvré durant de longues années au sein des sociétés Adolphe Saurer SA ou FBW-Véhicules SA - travaillent à présent avec enthousiasme au succès de NAW. Ils sont tous parfaitement conscients que seuls des efforts soutenus et un engagement quotidien assurent l'avenir de l'entreprise. Les lieux de production de Arbon et de Wetzikon ont donc une réelle importance régionale.



Die NAW ist sowohl in Arbon als auch in Wetzikon ein Arbeitgeber von regionaler Bedeutung.

Pour Arbon et Wetzikon, NAW est un employeur d'importance régionale.

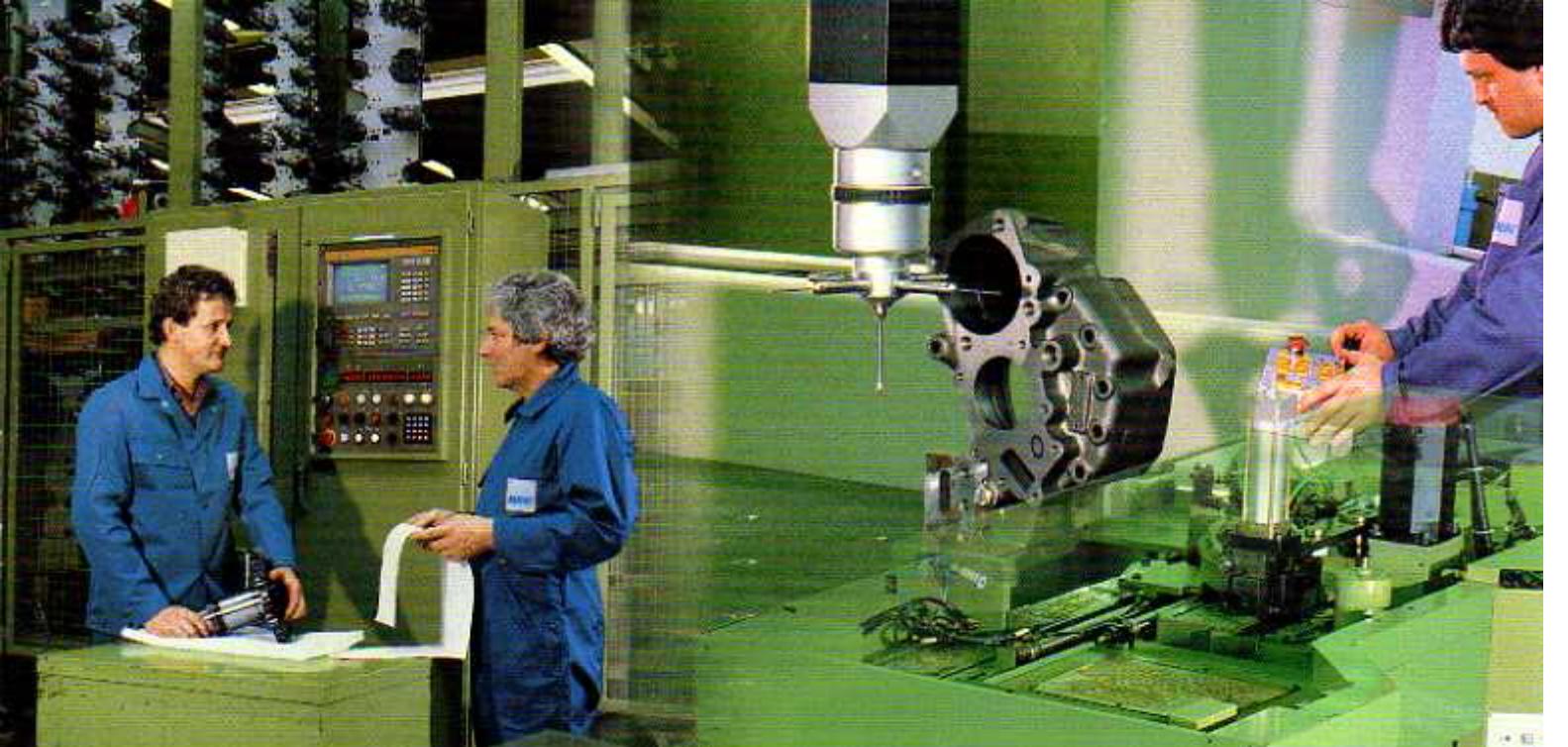
La polyvalence de NAW est documentée par la multiplicité des branches représentées: mécaniciens sur automobile, peintres en carrosserie, électriciens, soudeurs, serruriers, employés de commerce, ingénieurs, constructeurs, dessinateurs techniques, spécialistes en informatique, pour ne pas tous les citer. De plus, une importance toute particulière est vouée à la formation des apprentis. C'est ainsi que NAW forme ses apprentis techniques de Wetzikon sur des machines-outils à commande numérique, afin de faciliter au maximum leur future intégration dans la vie professionnelle. Cette façon de procéder a été choisie en toute connaissance de cause. La sauvegarde et le développement futur de la société ne dépend-il pas de son niveau qualitatif actuel déjà élevé?

L'ensemble du personnel bénéficie en outre de stages de perfectionnement, sans parler de prestations sociales exemplaires. Car, et c'est là un autre exemple de la philosophie de NAW, seuls des collaborateurs motivés sont prêts à s'engager à fond pour le bien-être de la société qui les occupe.

Das Zusammenspiel qualifizierter Fachleute und modernster Fertigungstechnologie bildet die sichere Basis für eine erfolgreiche Zukunft der NAW.

La synergie de spécialistes hautement qualifiés et d'une technologie de construction ultramoderne est à la base du succès durable de NAW.





Migros-Verkaufsbusse sind auf einem NAW-VU4-Fahrgestell aufgebaut.

Les camions-vente Migros bénéficient d'un train de roulement VU4 de NAW.



Von NAW adaptierte Mercedes-Benz Fahrgestelle für den Aufbau von Feuerwehrfahrzeugen.

Châssis NAW adapté pour accueillir la superstructure d'un véhicule de lutte contre l'incendie.



Von NAW umgebautes Mercedes-Benz Fahrgestell mit Kran und Brücke.

Châssis Mercedes-Benz transformé par NAW avec grue et pont.



NAW-Fahrgestell für modernen Müllsammeldienst.

Train de roulement NAW pour le service moderne d'enlèvement des ordures.



Trotz Fingerdocks weiterhin ein vertrautes Bild: die Flughafenbusse der NAW.

Indispensables sur le tarmac malgré les passerelles télescopiques: les bus d'aéroport de NAW.

NAW-Trolleybusse, ein vertrauter Anblick.

Les trolleybus NAW font partie du paysage.

Durch NAW für ferne Länder gebautes Sonderfahrzeug.

Véhicule spécial construit par NAW pour des pays lointains.

Schwerstslepper für über 200 Tonnen Gesamtgewicht.

Ce véhicule super-lourd peut tracter une charge totale de plus de 200 tonnes.

